



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten EDA
Schweizerische Botschaft in Serbien

Brak sklopljen u Srbiji ili u Crnoj Gori

Mariage réalisé en Serbie ou au Monténégro

Ehe geschlossen in Serbien oder in Montenegro

Ako je jedan od supružnika švajcarski državljanin, brak mora da se prijavi u najkraćem roku kako bi isti mogao da se registruje u švajcarskim matičnim knjigama. Za to je nadležna **kantonalna matična služba kantona porekla**. Po potrebi, ova ambasada proverava i overava dokumenta i prosleđuje ista nadležnim organima, preko saveznog ureda za matične službe u Bernu.

Si l'un des conjoints possède la nationalité suisse, veuillez annoncer le mariage sans délai afin qu'il puisse être reconnu et transcrit dans les registres de l'état civil suisse. L'autorité cantonale de surveillance de l'état civil du canton d'origine est compétente. Au besoin, cette ambassade vérifiera les documents et les transmettra via l'Office fédéral de l'état civil à l'autorité cantonale.

Falls einer der Ehegatten das Schweizer Bürgerrecht besitzt, ist die Heirat unverzüglich zu melden, damit sie in der Schweiz anerkannt und im Zivilstandsregister eingetragen werden kann. Dafür zuständig ist die kantonale Aufsichtsbehörde im Zivilstandswesen des Heimatkantons. Soweit erforderlich überprüft diese Botschaft die Dokumente und leitet sie über das Eidgenössische Amt für das Zivilstandswesen an die kantonale Behörde weiter.

Original dokumentacija se može lično ili posredstvom trećeg lica predati na šalteru ambasade utorkom, sredom i četvrtkom, između 09 i 12 sati ili poslati poštom na sledeću adresu:

Déposition par la personne intéressée ou par une tierce personne des documents originaux suivants le mardi, mercredi et jeudi, entre 09 et 12 heures ou bien envoyer par poste à l'adresse suivante :

Abgabe der folgenden Originaldokumente, persönlich oder von einer Drittperson jeweils am Dienstag, Mittwoch oder Donnerstag, zwischen 09 und 12 Uhr oder per Post auf die folgende Adresse:

Ambasada Svajcarske
Bulevar oslobođenja 4
P.O. Box 817
11001 Beograd

1. Od supružnika sa državljanstvom Srbije ili Crne Gore

Du conjoint serbe ou monténégrin

Vom serbischen bzw. montenegrinischen Ehegatten

- **Izvod iz matične knjige venčanih na međunarodnom obrascu, ne stariji od 6 meseci**
Extrait de l'acte de mariage sur formulaire international établi il y a 6 mois au maximum
Auszug aus dem Eheregister auf internationalem Formular nicht älter als 6 Monate
- **Izvod iz matične knjige rođenih iz mesta rođenja, na međunarodnom obrascu, ne stariji od 6 meseci**
Extrait de l'acte de naissance du lieu de naissance, sur formulaire international, établi il y a 6 mois au maximum
Auszug aus dem Geburtsregister aus dem Geburtsort, auf internationalem Formular, nicht älter als 6 Monate
- **Za maloletne osobe, sudsko rešenje kojim se dozvoljava sklapanje braka, sa pečatom «Apostille»¹ + prevod**
Personnes mineures: autorisation du tribunal / centre social pour conclure un mariage, avec «Apostille»² + traduction
Minderjährige: Verfügung des Gerichts bzw. Sozialzentrums zwecks Heirat, mit «Apostille»³ + Übersetzung
- **Uverenje o državljanstvu sa pečatom «Apostille»¹, ne starije od 6 meseci + prevod**
Certificat de nationalité avec «Apostille»², établi il y a 6 mois au maximum + traduction
Staatsangehörigkeitsbescheinigung mit «Apostille»³, nicht älter als 6 Monate + Übersetzung
- **Uverenje sa podacima o svim upisanim činjenicama u matičnoj knjizi rođenih (ev. Upisi braka, razvoda, promene prezimena i sl.), sa pečatom «Apostille»¹, ne starije od 6 meseci + prevod**
Attestation concernant l'état-civil (célibataire, divorcé/e, veuf/veuve), émis sur la base du registre des naissances, avec «Apostille»², établie il y a 6 mois au maximum + traduction
Bescheinigung mit Zivilstandsangabe (ledig, geschieden, verwitwet), ausgestellt aufgrund des Geburtsregisters, mit «Apostille»³, nicht älter als 6 Monate + Übersetzung
- **Za razvedene osobe: pravosnažna presuda o razvodu (original ili overena kopija) sa pečatom «Apostille»¹ + prevod**
Pour divorcés: jugement de divorce entré en force (original ou copie certifiée) avec «Apostille»² + traduction
Für Geschiedene: Scheidungsurteil mit Rechtskraftdatum (Original oder beglaubigte Kopie) mit «Apostille»³ + Übersetzung

Bulevar oslobođenja 4
P.O. Box 817
11001 Beograd

Telefon: +381 11 306 5820 / 25, Fax: +381 11 265 7253
belgrade@eda.admin.ch, <http://www.eda.admin.ch/belgrade>

- **Za osobe koje su izvršile promenu ličnog imena ili prezimena: Pravosnažno rešenje o promeni prezimena, izdato od strane odeljenja za opštu upravu nadležne opštine, sa pečatom «Apostille»¹, ne stariji od 6 meseci + prevod**
Ev. Jugement/protocole concernant changement de nom avec «Apostille» et traduit dans une des langues officielles suisses
Ev. Urteil/Protokoll betreffend Änderung des Familiennamens, mit «Apostille» und Übersetzung in eine der schweizerischen Landessprachen
- **Za udovce/udovice: izvod iz matične knjige umrlih prethodnog supružnika, na međunarodnom obrascu, ne starije od 6 meseci**
Pour veufs/veuves: extrait de l'acte de décès du conjoint précédent, sur formulaire international, établi il y a 6 mois au maximum
Falls Witwe/Witwer: Auszug aus dem Todesregister des verstorbenen Ehegatten, auf internationalem Formular, nicht älter als 6 Monate
- **Potvrda o prebivalištu, pre sklapanja braka, sa pečatom «Apostille»¹, ne starija od 6 meseci + prevod**
Attestation de domicile, avant le mariage avec «Apostille»², établie il y a 6 mois au maximum + traduction
Wohnsitzbestätigung, zum Zeitpunkt der Eheschliessung, mit «Apostille»³, nicht älter als 6 Monate + Übersetzung

PO 1 FOTOKOPIJA SVAKOG DOKUMENTA I PREVODA (ne mora biti overena)

1 COPIE DE CHAQUE DOCUMENT ET TRADUCTION (ne doit pas être certifiée)

JE 1 KOPIE SÄMTLICHER DOKUMENTE UND ÜBERSETZUNGEN (muss nicht beglaubigt werden)

- **2 kopije pasoša, 2 copies du passeport, 2 Passkopien**

2. Od supruga/e sa švajcarskim državljanstvom

Du conjoint suisse

Des schweizerischen Ehegatten

- **2 kopije švajcarskog pasoša, 2 copies du passeport suisse, 2 Kopien des Schweizer Passes**
- **2 kopije potvrde o prebivalištu iz Švajcarske, 2 copies de l'attestation de domicile suisse, 2 Kopien der Wohnsitzbestätigung aus der Schweiz**

Die Inhalte wurden mit größter Sorgfalt erstellt. Für die Richtigkeit, Vollständigkeit und Aktualität der Inhalte kann die Schweizerische Botschaft in Belgrad jedoch keine Gewähr übernehmen. Die zuständigen schweizerischen Behörden können jederzeit weitere Unterlagen einfordern.

Bien que l'Ambassade de Suisse porte une attention particulière à vérifier l'exactitude des informations, elle ne saurait garantir que ces informations sont exactes, fiables et complètes. Les autorités compétentes suisses peuvent requérir à tout moment d'autres documents.

Iako se Ambasada Švajcarske posebno trudi da proveri tačnost podataka, ona ne može da garantuje da su ti podaci tačni, pouzdani i potpuni. Švajcarske nadležne vlasti u svakom trenutku mogu da zahtevaju dodatna dokumenta.

¹ Overu «Apostille» domaćih isprava vrše nadležni sudovi u Srbiji/Crnoj Gori (shodno Haškoj konvenciji od 5. oktobra 1961.)

² L'«Apostille» est délivré par le tribunal serbe/monténégrin compétent (selon Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

³ Die „Apostille“ wird durch das zuständige serbische/montenegrinische Gericht angebracht (gemäss Haager Konvention vom 5. Oktober 1961)